

Miguel León-Portilla

“Introducción”

p. 9-12

Cantares mexicanos III

Guadalupe Curiel Defossé y Salvador Reyes Equiguas
(coordinación)

Miguel León-Portilla (introducción y edición)

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas/Fideicomiso Felipe
Teixidor y Monserrat Alfau de Teixidor

2019

632 p.

Figuras

ISBN 978-607-30-1981-1 (obra completa)

ISBN 978-607-30-2003-9 (tomo III)

Formato: PDF

Publicado en línea: (día mes año)

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/550t4/cantares_mexicanos.html (corresponde con la página donde se aloja la publicación digital)



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

D. R. © 2020, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INTRODUCCIÓN

Los volúmenes que anteceden a éste incluyen cantares y poemas que muestran importantes diferencias culturales en México tras la Conquista. En tanto que unos dan testimonio de la tradición prehispánica, otros son creaciones con clara influencia española, en particular los de temas a todas luces cristianos.

En los textos que ahora publicamos las diferencias son también notorias. Los que se incorporan al principio fueron escritos por fray Bernardino de Sahagún. En ellos queda reflejada la evolución de su pensamiento durante los últimos años de su vida. Incluyen una nueva forma de presentación del libro IV de su *Historia general*, así como otra manera de organizar el calendario de 365 días. De grande interés son, asimismo, sus reflexiones sobre lo que entonces pensaba acerca de la conversión de los indígenas al cristianismo.

Si bien la mayoría de los otros textos son composiciones del género de los sermones y vidas de santos, todos ellos en náhuatl, hay también una traducción a dicha lengua de las fábulas de Esopo. De la tradición prehispánica aparecen sólo unas líneas en las que se enuncian los nombres de algunos antiguos dioses con otras alusiones religiosas.

Así, puede afirmarse que el volumen que ostenta el título de *Cantares mexicanos*, preservado en la Biblioteca Nacional de México, cuya custodia está confiada a la Universidad Nacional, constituye una miscelánea de textos de distintos orígenes. En dicha miscelánea es perceptible la cultura espiritual novohispana en los siglos XVI y XVII, y su estudio confirma que en ella hubo participación de misioneros franciscanos y jesuitas.

Miguel León-Portilla

El interés sobre los textos

El lector podrá preguntarse cuál es el interés por publicar los originales en náhuatl con traducción al español, el porqué de los comentarios y las notas acerca de estos textos de evangelización. Por eso damos las razones que lo justifican: en estos textos —sobre todo en aquéllos de índole religioso-cristiana— pueden contemplarse las estrategias conceptuales desarrolladas por los evangelizadores para acercar a los indígenas al cristianismo. Entre tales estrategias hay algunas muy significativas, como aquellas que contrastan las antiguas creencias con las de la nueva religión. En varios casos, tales formas de proceder son particularmente reveladoras.

Implicaciones epistemológicas

Quienes concibieron y escribieron estos sermones, vidas de santos o ejemplos de sus virtudes debieron presentar conceptos y creencias del todo ajenas al pensamiento indígena. Como podría suponerse, esas creencias e instituciones cristianas no tenían equivalencia en el lenguaje indígena. Ejemplo de ello son los conceptos de *santidad*, *transubstanciación*, *pecado original*, *indulgencias*, *Biblia*, *purgatorio*, *comunión de los santos*, entre otros.

Servirse de los mismos vocablos en español, en modo alguno propiciaba su comprensión. Por consiguiente, resultó necesario hallar alguna forma de expresar lo que se deseaba, y ello implicó problemas de carácter lingüístico-epistemológico, es decir, de conocimiento y comunicación.

Los textos que se incluyen en este volumen proporcionan muchos ejemplos de los procedimientos y de las formas lingüísticas que adoptaron los frailes. El estudio de los mismos revela una problemática cognitiva que hubo de ser superada. En virtud de ello fue posible una comunicación intercultural. Dicho estudio y valoración abren las puertas para

comprender los complejos procesos desarrollados en el ámbito intercultural novohispano.

La tarea realizada por quienes han participado en la redacción de las introducciones y en las versiones al español de estos textos no es del todo uniforme ni monolítica. Como editor he optado por dejar a cada participante la responsabilidad inherente a la preparación de su trabajo. Tan sólo en casos obvios, como por ejemplo de concordancias ortográficas, se ha procedido a corregirlas. Además de eso, cada estudio se entregó tal como se recibió para dejar la responsabilidad a sus respectivos autores.

A este volumen seguirá otro con el que culminará la publicación del manuscrito de *Cantares mexicanos*, en el que, a la par que se incluye la antigua poesía indígena, se mostrará también algo de cómo se introdujeron ideas por completo ajenas al mundo indígena. En dicha tarea participaron frailes conocedores de las lenguas indígenas de las cuatro principales órdenes religiosas: franciscanos, dominicos, agustinos y jesuitas. Sus aportaciones dejan ver algo de lo que era no sólo su acción evangélica, sino también la preparación que hoy calificaríamos como académica. En suma, por estas composiciones entrevemos el clima cultural que prevalecía en el país y que se hallaba en un radical proceso de transformaciones.

Miguel León-Portilla

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas

